

E9 - Curse-Deceiving Chapter, Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] ---

Hello? I know you're in there!

[00:29] ---

Piss off.

[00:32] ---

A few tenants have made complaints
about the smell from your unit!

[00:37] ---

I said piss off, bitch!

[00:40] ---

What the shit am I supposed
to do about it, huh?!

[00:42] ---

Stop makin' up stuff to come
shit on me about, asshole!

[00:49] ---

Dumbass bitch!

[00:55] ---

"Prescription Teppei Hojo"

[01:01] ---

"Thursday, June 9th, 1983"

[01:03] ---

My! What an extravagant lunch
you've brought, Mion-san!

[01:09] ---

There're so many different things
in there! What a treat!

[01:12] ---

The mayor and his friends came over
to drink and hang out last night,

[01:15] ---

so I stole a bit of the leftover
food for lunch today.

[01:19] ---

Guess that explains why so much

of your lunch is snacky stuff.

[01:22] ---

Man, though, I should've known you'd be good at piecing together a nice lunch.

[01:29] ---

Rena's lunch looks really great, too!

[01:32] ---

Thanks! It's not as nice as Mion's, but I think it's kinda cute.

[01:36] ---

But your secret ingredient's love, right?

[01:38] ---

My lunch doesn't even measure up to yours there!

[01:41] ---

We'd better learn from their brilliant examples.

[01:44] ---

What do you guys have for lunch?

[01:47] ---

Ta-dah!

[01:50] ---

We got some nice meat from a neighbor!

[01:53] ---

It looks super protein-heavy, but it's actually pretty well-balanced! Nice!

[01:57] ---

Rika-*chan*'s going to make her husband very happy someday!

[02:01] ---

I'll have a tight grip on him and his stomach.

[02:05] ---

And then you've got Satoko...

[02:07] ---

Whatever are you implying?!

[02:09] ---

I may not be as skilled a chef as Rika, but I can hold my own in the kitchen!

[02:15] ---

But can you tell the difference between cauliflower and broccoli?

[02:20] ---

Of course!

[02:22] ---

Broccoli is green...

[02:24] ---

No, the yellow one is...

[02:28] ---

C'mon, now, what color is broccoli?

[02:35] ---

You're so mean, Keiichi-*san*!

[02:39] ---

If you're gonna be that smug about it,
you'd better be a good cook yourself.

[02:44] ---

I-I know I'm at least better than Satoko!
Even if it's *just* Satoko!

[02:50] ---

Excuse me?!

[02:51] ---

Okay, then why don't you show us
your cooking skills at lunch tomorrow?

[02:57] ---

And no cheating, like getting
someone else to make your lunch!

[03:02] ---

My, what a wonderful idea!
Do you accept, Keiichi-*san*?

[03:09] ---

Sure, bring it!

[03:11] ---

My lunch is gonna knock
your damn socks off tomorrow!

[03:15] ---

I can't wait to see what you bring!

[03:19] ---

Keiichi:

[03:21] ---

Your dad and I have to go to
Tokyo for some urgent work.

[03:26] ---

We'll be there for the next few days,

[03:28] ---

so this is the perfect time to
learn how to cook for yourself!

[03:34] ---

Why?! Of all the times, why *now?!*

[03:37] ---

Fine, then! I'll do it myself!

[03:42] ---

I can cook, too, dammit!

[03:50] ---

I have no clue what I'm doing!

[03:53] ---

"Vegetable Stir-Fry"

Got it! All I gotta do is fry stuff up!

[03:59] ---

Next!

[04:02] ---

"Add a teaspoon of oil"?

[04:05] ---

The heck is a "teaspoon"?

[04:08] ---

Is this enough?

[04:12] ---

Nice! Now *this* is cooking!

[04:15] ---

What on earth are you doing?!

[04:28] ---

Satoko and Rika-*chan*?

[04:30] ---

What're you guys doing here?

You're trespassing!

[04:34] ---

And you're committing
an act of arson, Keiichi-*san*!

[04:39] ---

Wait, was I really about to burn my house down?

[04:42] ---

Yes, you most certainly were!

[04:44] ---

If we hadn't come by,

[04:46] ---

your house would go "whoosh"
and the fire trucks would go "wee-woo"!

[04:49] ---

S-Sorry about that...

[04:52] ---

Poor, poor Keiichi!

[04:54] ---

Here I'd come to see if your skills
really did live up to your bragging...

[05:02] ---

Keiichi-*san*, please step out of the kitchen.

[05:06] ---

Satoko?

[05:07] ---

Just be quiet and wait out here, Keiichi.

[05:13] ---

My goodness, what is it with men
and being so careless?

[05:19] ---

Keiichi-san! If you have time
to sit there like a buffoon,

[05:22] ---

then you have time to set the table!

[05:24] ---

R-Right.

[05:26] ---

We'll get to eat soon.

[05:29] ---

We'll all have dinner here, at your house!

[05:33] ---

You're sure in a good mood, Rika-chan.

[05:36] ---

Wish Satoko were more like that
instead of totally angry.

[05:38] ---

You're wrong.

[05:40] ---

Satoko's not angry at all.

[05:43] ---

She hasn't done this in a while,
so she's having a lot of fun.

[05:46] ---

My word, he's so pathetic...

[05:49] ---

She's having fun? Does that look like "fun"?

[05:52] ---

This reminds Satoko of what it was like
when her *Nii-Nii* was around.

[05:55] ---

Big what?

[05:56] ---

That was what she calls her big brother.

[05:59] ---

His name is Satoshi.

[06:01] ---

I didn't know Satoko had
an older brother. That's news to me.

[06:06] ---

Satoko was always this happy
when she was with Satoshi.

[06:13] ---

You said "was." Does that mean
he's not around anymore?

[06:18] ---

The food is ready!

[06:21] ---

Keiichi-san, where is your rice scoop?

[06:26] ---

Dinner is served!

[06:29] ---

I'm so hungry!

[06:30] ---

Thank you for cooking!

[06:39] ---

The rice is nice and fluffy,
and the miso soup is great, too!

[06:45] ---

Experiencing a change in opinion over there?

[06:47] ---

I was wrong about you, Satoko.

[06:54] ---

You win by a long shot.

[06:57] ---

While I'm certainly honored
by your kind words,

[06:59] ---

this meal isn't that extravagant.

[07:02] ---

I only made the rice and the miso soup myself.
The sides are all from a can.

[07:08] ---

Hey, there's nothing wrong with that.

[07:11] ---

This is an amazing meal.

[07:14] ---

Well, so long as you understand
that I do have some cooking ability,

[07:20] ---

then I suppose this will have to do.

[07:24] ---

This is so fun! It reminds me of when
we'd eat dinner with Satoshi.

[07:31] ---

It does. I wonder what he's doing right now.

[07:38] ---

Oh, Satoshi is my *Nii-Nii*--

[07:42] ---

I mean, my *big brother*!

[07:46] ---

He can barely take care of himself,
yet he still ran away from home!

[07:52] ---

--He ran away?

--Yes, but I'm sure he'll give up eventually and come home.

[08:02] ---

What is it?

[08:03] ---

I never knew you were this mature, Satoko.

[08:07] ---

I-I've always been this mature!

[08:11] ---

Do you wish you could see your *Nii-Nii*?

[08:14] ---

I-I didn't say he was my "*Nii-Nii*"!

[08:16] ---

He's my *big brother*! Say it properly!

[08:18] ---

You did say that, though.

[08:20] ---

--Sure did.

--I-I did not!

[08:22] ---

I do *not* call my *Nii-Nii* by a nickname like that!

[08:26] ---

Thanks for cooking today.

[08:27] ---

If Satoko hadn't come by, you would've been all grumbly in your tumbly!

[08:32] ---

Indeed!

[08:34] ---

Keiichi-*san*! Be sure to brush your teeth before bed!

[08:38] ---

Will do, Satoko!

[08:39] ---

Okay, have a good night!

[08:47] ---

What's up, Rika-*chan*?

[08:49] ---

You earned an A-plus today, Keiichi!

[08:53] ---

Have a round of applause!

[08:55] ---

I didn't do anything especially deserving of a pat on the back...

[08:58] ---

I bet Satoko felt like her *Nii-Nii*

had come home for her,

[09:02] ---

and that made her really happy!

[09:05] ---

I can't play the same role Satoshi
did for her, but I think you can, Keiichi.

[09:11] ---

Rika! Why ever are you lollygagging?!

[09:15] ---

Okay, I have to go.

[09:18] ---

See ya.

[09:29] ---

"Friday, June 10th, 1983"

[09:32] ---

"Sevens Mart" Listen up, now!

[09:34] ---

"Sevens Mart"

Most supermarkets have special sales
called "limited-time sales"!

[09:37] ---

Uh-huh?

[09:38] ---

If you wait just a bit, the pork
for your stir fry will be half price!

[09:43] ---

If we wanna save money,
why don't we get this family pack?

[09:46] ---

Are you planning on feeding a family?!

[09:49] ---

My goodness, Keiichi-*san*.

[09:50] ---

You are utterly lacking in
financial management skills.

[09:54] ---

This after you begged for my assistance!

[10:03] ---

Shopping for ingredients is pretty fun.
Now I can't wait for dinner.

[10:07] ---

It's just one of the many
wonderful facets of cooking.

[10:10] ---

Our stir fry tonight will be
absolutely scrumptious!

[10:14] ---

Yeah!

[10:17] ---

Especially 'cause you're the one
who's gonna be making it, Satoko.

[10:20] ---

Oh, w-well of course!

[10:24] ---

I'm glad you're looking forward to it!

[10:36] ---

Oh, yeah! This is the kind of
stir fry I was hoping for!

[10:43] ---

And it's good! So freakin' good!

[10:49] ---

Keiichi-san, have you washed your hands?

[10:52] ---

Can't I just wash them after?

[10:54] ---

No, you cannot!

[10:55] ---

You must always wash
your hands before dinner!

[10:59] ---

All right, all right...

[11:14] ---

I thought you might fall
for that one, Keiichi-san!

[11:17] ---

S-Satoko!

[11:20] ---

I can't believe you...

[11:27] ---

What is it, Keiichi-san?

[11:29] ---

Oh, just...

[11:30] ---

I'm an only child, so this is kind of nice.

[11:37] ---

Your parents won't be home
to cook for you anytime soon, correct?

[11:41] ---

If you'd like--

[11:46] ---

Mom? What's up?

[11:48] ---

We finished up work earlier than we thought!

[11:52] ---

We'll be home tomorrow morning.

[11:55] ---

Huh? Tomorrow?

[11:57] ---

Wow, okay.

[12:02] ---

"Saturday, June 11th, 1983"

[12:05] ---

I'm home.

[12:06] ---

Good timing! You've got a call from Rena-*chan*!

[12:11] ---

What's up, Rena? Is club stuff happening?

[12:13] ---

This is different, Keiichi-*kun*!

[12:15] ---

I need you to help us win a fight!

[12:18] ---

F-Fight?!

[12:19] ---

They've driven Satoko-*chan* into a corner,
and she's in real big trouble!

[12:23] ---

Satoko's in trouble?!

Got it, I'll be right there!

[12:37] ---

I'm coming, Satoko!

[12:44] ---

I'll beat them all to a pulp!

[12:53] ---

Wait, what?

[12:55] ---

Keiichi-*kun*!

[12:57] ---

Satoko-*chan*, Keiichi-*kun*'s here!

[13:00] ---

Keiichi-*kun*'s here to help us!

[13:03] ---

Keiichi-*kun*, over here!

[13:18] ---

Hey, Keiichi-*kun*, can I ask
you a question? Can I...?

[13:25] ---

Y-You could've *told* me this "fight"
was just a baseball game!

[13:33] ---

What?!

[13:34] ---

I don't even need to run the bases!

[13:38] ---

We won, Keiichi-*kun*!

[13:41] ---

Why did you even need me?

[13:45] ---

Dammit!

[13:47] ---

All right, Coach, you remember the deal, right?

[13:51] ---

Yeah, I remember...

[13:53] ---

Tomorrow, I'll host a big barbecue.

[13:57] ---

Yeah! Make sure you get
the really expensive beef.

[14:00] ---

Don't get cheap on us and bring a bunch
of vegetables, or you'll regret it!

[14:06] ---

Poor, poor Irie, and poor, poor Irie's wallet!

[14:14] ---

"Sunday, June 12th, 1983"

[14:20] ---

This meat is incredible!

[14:22] ---

I expected no less!

[14:25] ---

Third-rate cuts would be a pitiful reward
for my stellar performance!

[14:30] ---

You've got a point. Your game-ending
home run won us the game yesterday.

[14:35] ---

Satoko is athletically gifted!

[14:37] ---

She's not just gifted; she's one of
the best athletes of our generation!

[14:43] ---

Please, you're going to make me blush!

[14:46] ---

They sure sound like
they're having fun over here.

[14:49] ---

Huh?

[14:50] ---

Watching Satoko-*chan* makes my heart feel healed. Wouldn't you agree?

[14:54] ---

Uhh...

[14:55] ---

I'm Irie, but everyone calls me Coach.

[15:01] ---

You... sure seem to like Satoko, huh, Coach?

[15:05] ---

Yeah, I do. I like her a lot.

[15:08] ---

In fact, when she gets older, I hope to marry her.

[15:12] ---

Wait... what?!

[15:14] ---

Oh? Are you gunning for Satoko-*chan*'s hand, too?

[15:18] ---

Well, this is awkward.

[15:23] ---

Satoko-*chan*'s older brother, Satoshi-*kun*, was on the Hinamizawa Fighters.

[15:30] ---

Oh, he was?

[15:34] ---

I wish he could've played with us a little longer...

[15:38] ---

But he left Hinamizawa about a year ago.

[15:42] ---

Why did he leave?

[15:44] ---

A series of unfortunate events.

[15:48] ---

It was right around now when it happened, three years ago.

[15:53] ---

Satoko-*chan*'s parents were involved in an untimely accident.

[15:56] ---

--An accident?

--Yes.

[15:59] ---

While they were on vacation,

[16:01] ---

they fell off an observation deck

on a cliff and... that was that.

[16:04] ---

So now, *Satoko-chan* is living with *Furude-san*,
who also lost her parents,

[16:09] ---

and the two of them support one another.

[16:13] ---

I've seriously considered adopting her.

[16:18] ---

Really?

[16:19] ---

But there are legal issues to deal with...

[16:22] ---

Issues that would prevent me
from adopting *Satoko-chan*.

[16:27] ---

It's really too bad.

[16:28] ---

Guess my master plan to get her to
call me "Papa" won't get anywhere soon.

[16:34] ---

I just want her to always be smiling.

[16:40] ---

Me, too.

[16:42] ---

Oh, you, too, *Maebara-san*?

[16:45] ---

Will you promise me something, then?

[16:47] ---

Promise you'll never make her cry.

[16:52] ---

Yeah, I promise.

[16:55] ---

Hypothetically, if you *were* able
to adopt her, what would you do?

[17:00] ---

That's a difficult question.

[17:03] ---

You'd get her to call you "Master"
and train her to be your personal maid.

[17:08] ---

What? Where's *that* coming from?

[17:11] ---

Uhh, I didn't say that...

[17:13] ---

Then, you'd make your well-trained pet
wear a maid outfit...

[17:18] ---

Oh, Satoko-*chan* in a maid outfit
would certainly look cute...

[17:23] ---

See, you said it yourself!

[17:25] ---

Shion!

[17:27] ---

Okay, I've got to go!

[17:30] ---

Hold it right there, Shion!
Why are you even here?

[17:35] ---

Well, you see,

[17:37] ---

I'm the manager of the
Hinamizawa Fighters!

[17:40] ---

Manager?! Then why didn't I
see you at the game yesterday?

[17:44] ---

That's because I'm not just a manager,
I'm a *phantom* manager!

[17:49] ---

The match would've been so much better
if you were there watching.

[17:53] ---

Come cheer us on next time, okay?

[17:56] ---

I'll certainly think about it.

[17:58] ---

Oh, before I forget!

[18:00] ---

Let me in on that promise of yours, all right?

[18:03] ---

Promise? You mean the one about Satoko?

[18:06] ---

Yes! After all, I'm Satoko's "*Nee-Nee!*"

[18:10] ---

What?

[18:11] ---

--Satoko! Your *Nee-Nee* is here!

[18:13] ---

--Whoa, Shion?!

--Could you please unhand me?!

--Satoko! Your *Nee-Nee* is here!

[18:16] ---

--Besides, I don't *need* a *Nee-Nee*!

--I wish moments like these could last forever.

[18:20] ---

Please, stop this at once!

[18:29] ---

Rika-*chan*?

[18:31] ---

Wait, where's Satoko?

[18:32] ---

Satoko went to go shopping for dinner.

[18:36] ---

She did? At just the right time, too.

[18:39] ---

She totally skipped out on clean-up!

[18:42] ---

Unlike you, Keiichi, Satoko is really clever!

[18:51] ---

Only a week to the Watanagashi festival.

[18:54] ---

I wonder if Oyashiro-*sama*'s curse
is gonna strike again this year...

[18:58] ---

Last year, it got Satoshi-*san*...

[19:00] ---

Is it gonna happen again this year?

[19:04] ---

The rainy season was so short this year,
it feels like summer came early!

[19:08] ---

I'm glad it did. It would suck
to have it rain on Watanagashi.

[19:14] ---

Kei-*chan*?

[19:15] ---

Hey...

[19:17] ---

Can I ask you guys about Satoko's brother?

[19:20] ---

Oh, uh, Satoshi?

[19:24] ---

Yeah, about a year ago he, uh...
transferred to another school.

[19:28] ---

He transferred schools?

[19:29] ---

Does that have anything to do
with Oyashiro-*sama*'s curse?

[19:42] ---

Kei-*chan*, I promised to
lend you some manga, right?

[19:47] ---

Wanna swing by my place to pick them up?

[19:48] ---

Huh? You never said anything about--

[19:54] ---

O-Oh, right, I remember.

[19:56] ---

Okay, then I'm gonna head home.

[19:59] ---

See you tomorrow, Rena.

[20:01] ---

Yup, see you then.

[20:06] ---

Kei-*chan*, how much do you know
about Satoko's family?

[20:10] ---

Her parents died in an accident,
and her brother left Hinamizawa.

[20:15] ---

Satoko's parents were
proponents of the dam project.

[20:20] ---

Wait, I thought everyone in
Hinamizawa was against the dam.

[20:26] ---

The government was gonna pay people
to move out and let them build the dam.

[20:30] ---

Some people in the village weren't
against the dam project at all.

[20:34] ---

Satoko's parents were
the leaders of that pro-dam faction.

[20:38] ---

Unfortunately, her parents died on the day
of the festival to Oyashiro-*sama*.

[20:45] ---

So rumors went around that they died
because Oyashiro-*sama* cursed them.

[20:51] ---

People say Satoshi ran away
because of Oyashiro-*sama*'s curse, too.

[20:55] ---

We figure Satoko doesn't want

to hear about her parents dying,
[20:59] ---
her brother running away,
and Oyashiro-*sama*'s curse,
[21:04] ---
so we try not to talk about any of it.
[21:11] ---
You understand, right?
[21:14] ---
Yeah.
[21:19] ---
Sorry, I should've had a little more tact.
[21:22] ---
Besides, Satoko is living
a happy life with Rika-*chan* now.
[21:28] ---
Yeah.
[21:31] ---
...for now.
[21:43] ---
The hell are you lookin' at?!
[21:45] ---
N-Nothing!
[21:47] ---
C'mon, get inside, Satoko.
[21:51] ---
Yes, Uncle Teppei.
[22:19] ---
*Wind gently flowing through my hair,
time flowing endlessly*
[22:24] ---
A one-way ticket to the future
[22:28] ---
*Dejection and disillusion,
indignation and exhaustion*
[22:33] ---
Carefully coordinated reasoning
[22:37] ---
*This God Syndrome,
a string connecting love and lives*
[22:47] ---
It's not some exaggerated, grand ideal
[22:56] ---
*I want to believe in you,
so I won't falter*
[23:03] ---
Those precious words you said

that day are silent

[23:13] ---

*As if casting an ominous pity
upon everything*

[23:22] ---

I shiver and despair over my own helplessness

Revision #1

Created 2024-01-01 20:51:29 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:54:56 UTC by whimsee